Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«М.1.В.ДВ.4.1 Профессионально-ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки
02.04.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии
(код и наименование направления подготовки)

Интеллектуальные системы
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академической магистратуры

Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков
наименование кафедры

протокол № 10 от "14" февраля 2018 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра иностранных языков — Н.С. Сахарова
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
Доцент кафедры ИЯ — Е.В.Дмитриева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии, научный руководитель по направлению подготовки
02.04.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии
И.П. Болодурина
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Научный руководитель магистерской программы — И.П. Болодурина
личная подпись *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
Н.Н. Грицай
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации 70724

© Дмитриева Е.В., 2018
© ОГУ, 2018

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

обучение практическому владению государственным и иностранным языками на уровне, достаточном для осуществления коммуникации в устной и письменной форме для решения задач профессиональной деятельности по направлению подготовки.

Задачи:

углубление ранее полученных знаний и умений в языковых аспектах и во всех видах речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо) в рамках осуществления коммуникации на государственном и иностранном языках по направлению подготовки; формирование (и/или совершенствование ранее полученного) опыта осуществления коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *М.1.Б.4 Иностранный язык*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: – основные правила грамматики, характерные для русского и иностранного языков; – лексику и основную терминологию в сфере профессиональной деятельности. **Уметь:** – понимать устную иноязычную (монологическую и диалогическую) речь в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки; – читать и понимать со словарем оригинальную литературу на иностранном языке, а также (учебные) тексты в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки; – логически, аргументировано, последовательно и ясно строить устную и письменную речь на русском и иностранном языках для решения задач в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки. **Владеть:** – основами устной и письменной речи на русском и иностранном языках, достаточными для решения задач в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки; – основными языковыми и речевыми средствами и способами выражения (с опорой или без) в устной и письменной формах собственной точки зрения, аргументации, ведения дискуссии, поддержания общения для решения задач в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки;	ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
- основами аннотирования и реферирования аутентичных текстов на русском и иностранном языках с целью получения общей информации для решения задач в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки.	
Знать: – основные правила грамматики, характерные для русского и иностранного языков; – лексику и основную терминологию в сфере профессиональной деятельности. **Уметь:** – работать в научном коллективе; **Владеть:** – способностью к самостоятельной научно-исследовательской работе и получать новые научные и прикладные результаты	ПК-1 способностью проводить научные исследования и получать новые научные и прикладные результаты самостоятельно и в составе научного коллектива

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**
Контактная работа:	**35,25**	**35,25**
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - *подготовка к практическим занятиям*	**72,75**	**72,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.1	Особенности профессионально-ориентированного текста	36		12		26
1.2	Особенности перевода профессионально-ориентированного текста	36		12		26
2.1	Переводческие трансформации	36		10		22
	Итого:	108		34		74
	Всего:	108		34		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

Тема 1.1 Особенности профессионально-ориентированного текста.
Грамматика: видо-временная система глагола в действительном и страдательном залоге (Intermediate)
Говорение: беседа в рамках темы 1.1
Аудирование: восприятие на слух речи в рамках темы 1.1
Чтение: тексты по теме 1.1
Письмо: аннотирование и реферирование научных работ по теме исследования

Тема 1.2 Особенности перевода профессионально-ориентированного текста
Грамматика: модальные глаголы и их эквиваленты (Intermediate)
Говорение: беседа в рамках темы 1.2
Аудирование: восприятие на слух речи в рамках темы 1.2
Чтение: тексты по теме 1.2
Письмо: составление характеристики, тезисов письменного доклада
Тема 2.1 Переводческие трансформации
Грамматика: *согласование времен; косвенная речь (Intermediate)*
Говорение: *беседа в рамках темы 2.1*
Аудирование: *восприятие на слух речи в рамках темы 2.1*
Чтение: *тексты по теме 2.1*
Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: речевые модели*

4.3 Практические занятия (семинары)

№ заня-тия	Тема	Кол-во часов
	Семестр 2	
1-6	**Тема 1.1 Особенности профессионально-ориентированного текста** – Грамматика: *видо-временная система глагола в действительном и страдательном залоге (Intermediate)* – Говорение: *беседа в рамках темы 1.1* – Чтение: *тексты по теме 1.1* – Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: аннотирование*	12
6-12	**Тема 1.2 Особенности перевода профессионально-ориентированного текста** – Грамматика: *модальные глаголы и их эквиваленты(Intermediate)* – Говорение: *беседа в рамках темы 1.2* – Чтение: *тексты по теме 1.2* – Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: реферирование*	12
13-17	**Тема 1.3 Переводческие трансформации** – Грамматика: *согласование времен; косвенная речь(Intermediate)* – Говорение: *беседа в рамках темы 2.1* – Чтение: *тексты по теме 2.1* – Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: речевые модели*	10
Итого:		**34**

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие [Электронный ресурс] / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1:Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306
2. Дюканова, Н.М. Английский язык: учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с. ISBN 978-5-16-006254-9. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=368907.

5.2 Дополнительная литература

1. Кулешова, С. А. English for specific purposes [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / С.А.Кулешова, И.И.Прокошева; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2011. – 131 с.
2. Кожаева, М.Г. Revision Tables Student's Grammar Guide=Грамматика английского языка в таблицах : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Г. Кожаева. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 117 с. - ISBN 978-5-9765-0776-0 ; - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57958

5.3 Периодические издания

1. Иностранная литература: журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

«SpeakEnglishProfessionally» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.coursera.org / Разработчик курса: Georgia Institute of Technology, режим доступа: https://www.coursera.org/learn/speak-english-professionally

«English for Science, Technology, Engineering, and Mathematics» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.coursera.org / Разработчик курса: University of Pennsylvania, режим доступа: https://www.coursera.org/learn/stem

«Upper-Intermediate English: Technology Today» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.edx.org / Разработчик курса: Polytechnic University of Valencia, режим доступа: https://www.edx.org/course/upper-intermediate-english-technology-today

«Upper-Intermediate English: Modern Life» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.edx.org / Разработчик курса: Polytechnic University of Valencia, режим доступа: https://www.edx.org/course/upper-intermediate-english-modern-life-0

«English Grammar and Style» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.edx.org / Разработчик курса: Polytechnic University of Valencia, режим доступа: https://www.edx.org/course/english-grammar-style-2

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Power Point)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. https://search.proquest.com/ - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Минакова, Т.В. Verbals: Методические указания по английскому языку. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 44 с.